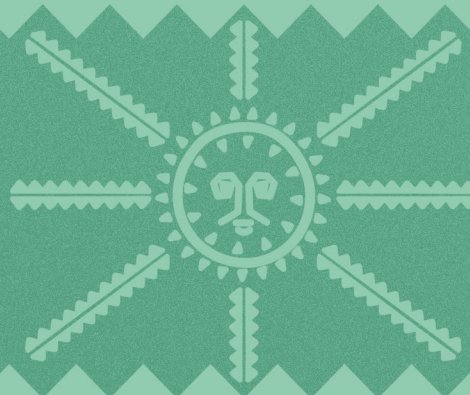


# LLOFUERAKO AUTÓNOMA MURUI BUE ANEDU MOTO IMANI-AMAZONAS

Escuela Autónoma Murui Bue de Centro Arenal  
Río-Amazonas

JUA + UAI



GUÍA PEDAGÓGICA MURUI BUE

**ESCUELA AUTÓNOMA**  
**MURUI BUE**

**MAIÑA NANA FUEOTE**  
**LLOFUETE MURUI-BUE**  
**ANEDU MOTO - IMANI AMAZONAS**

(Vamos todos a aprender Murui Bue  
De Centro Arenal - Río Amazonas).

**JUA ÷ UAI**  
(Voz del Manguare)

**NANA URUE, LLOFUELL ÷ M ÷ E,**  
**LLOFUEGAIÑAIÑO.**

(Todo niño, alumno y alumna a aprender).

**MAIÑA**  
(Vamos).

# GUÍA PEDAGÓGICA REVITALIZACIÓN DEL IDIOMA MURUI BUE



Presentado por:

**ZOILA OCHOA GARAY  
ARTHUR FRANCIS CRUZ OCHOA  
HUMBERTO OCHOA GARAY  
SANTIAGO PEREZ FLORES  
MARIA KEI IE JITO JUSIÑAMUI  
JUANA AUGUSTA LLAIRE  
E. JUAN PABLO ARÓSTEGUI TELLO**

OCTUBRE 2024

Esta guía ha sido realizada en el marco del Programa de Mujeres Indígenas de la Amazonía de Conservación Internacional.

## GUÍA PEDAGÓGICA REVITALIZACIÓN DEL IDIOMA MURUI BUE

ISBN XXXXXX

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: XXXXX

Impreso en ....

Dirección de Arte y Diseño: Claudia Livia Design Studio / [www.claudialivia.com](http://www.claudialivia.com)

Octubre 2024



# Índice

- 09 Presentación
- 10 Normas de convivencia
- 11 Concepto Originario Murui del Pueblo Murui Bue
- 12 Significado del Pueblo Murui Bue

1

- 13 Concepto de las vocales, abecedario y consonantes
- 14 VOKALES MURUI BUE (Las vocales en Murui Bue son 6)
- 20 KUELLESA UAI MURUI BUE (Abecedario Murui Bue)
- 23 LOS SALUDOS EN MURUI BUE
- 24 LOS NÚMEROS EN MURUI BUE
- 25 CONCEPTOS DE NÚMEROS
- 26 KA+KOLORES IE MURUI BUE

2

- 29 RARUE KUERABIK+ IE MURUI BUE
- 31 RARUE ESCRITORIO MURUI BUE
- 32 PERU NA+ RA+ RUA
- 33 AILLUE JOFOMO MURUI BUE
- 36 LLOFUET+A+
- 37 LLOFUERA+MA+A+
- 38 LLOFUERA+ÑO
- 40 HERRAMIENTAS DE TRABAJO
- 42 MATERIALES PARA LA PREPARACIÓN DE ALIMENTOS
- 43 PRONOMBRES PERSONALES
- 44 MAMEK+A+ FAMILIA

3

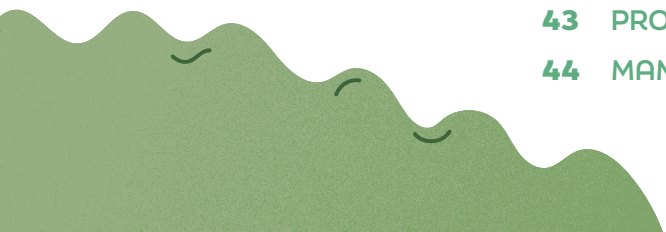
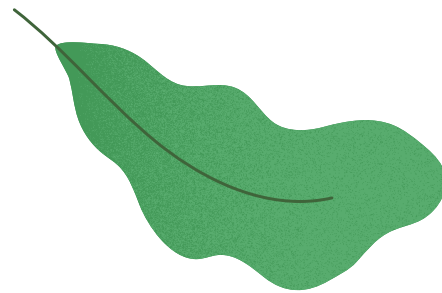
- 47 RIARA MAMEK+A+
- 48 MAMEK+A+ AMENA+A+
- 50 MAMEK+A+ GUILLIRUIA+
- 51 KUET+A+GUILLIRU+A+
- 52 JIROT+A+ MAMEK+A+
- 53 MANUE AMENA+A+
- 54 KUET+A+ MANUE AMENA+A+

4

- 55 MAMEK+A+OKAINA+ A+ NA+RA+
- 58 KUET+A+ OKA+NA+A+
- 59 MAMEK+ OFOMAT+A+
- 61 KUET+A+ OFOMA+A+
- 62 OFOMA+A+ AB+MA MAMEK+A+
- 63 MAMEK+ A+LL+K+A+
- 65 KUET+A+ LL+K+A+
- 67 RAK+A+ MAMEK+A+
- 69 KUET+A+ MAMEK+A+
- 72 JAIO+A+
- 73 KUET+A+ JAIO+A+

5

- 74 MAMEK+A+ KOM+N+ AB+MA
- 78 KUET+A+ KOM+N+ AB+ MA
- 82 ONOKA+A
- 85 INSTRUMENTOS Y MATERIALES DE DANZAS





## **PRESENTACIÓN**

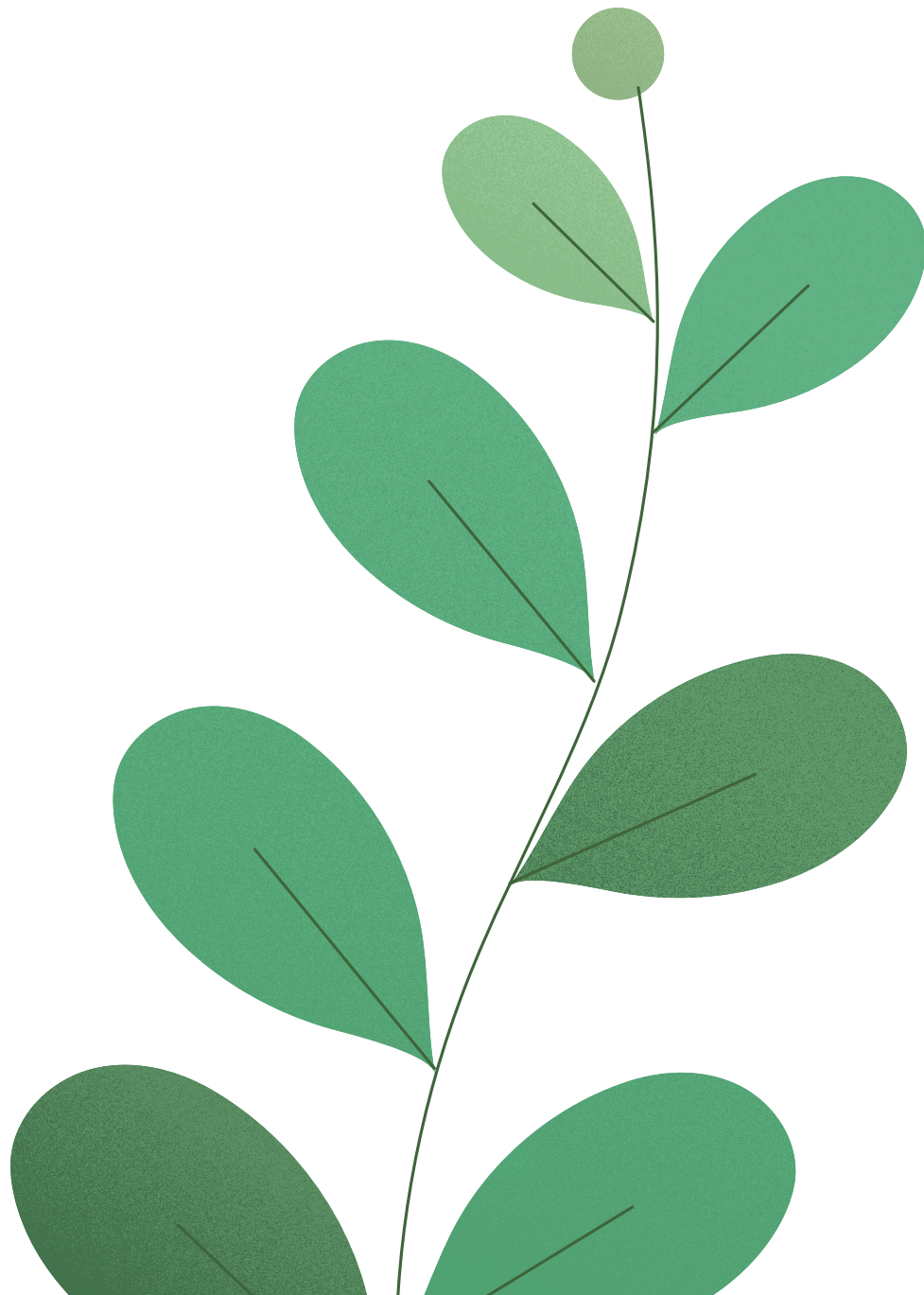


El propósito central de esta guía es fomentar la enseñanza dirigida a los alumnos de la Escuela Autónoma Murui Bue y al equipo revitalizador de la lengua propia del pueblo Murui Bue de Centro Arenal. Esta guía establece que la escritura de la lengua originaria debe ser parte de una estrategia integral para su revitalización. El contenido está dirigido a niños, jóvenes y adultos.

Las lenguas indígenas encierran conocimientos, historias y tradiciones que definen nuestra identidad y, por lo tanto, deben ser preservadas.

Fortalecer nuestra identidad y enorgullecernos de ella es crucial para defender nuestro territorio y vivir en armonía con la naturaleza como lo han hecho durante muchos años nuestros ancestros.

LORETO - IQUITOS - CENTRO ARENAL 2024



## NORMAS DE CONVIVENCIAS

### Responsabilidad, respeto y puntualidad.

#### LEMAS DE LA ESCUELA AUTÓNOMA MURUI BUE DE CENTRO ARENAL

##### Ser

**¿Qué significamos como seres humanos?** Somos pensantes y tenemos los cinco sentidos completos como individuos para pensar desde el pasado, el presente y hacia el futuro para cuidarnos y protegernos todos los seres vivientes de este planeta y del mundo entero. (Nuestras comunidades).

##### Saber

**Necesitamos rescatar los saberes ancestrales:** historias, idioma, territorio, instituciones (conocimientos, icaros, danzas, pintas, cuentos, mitos, leyendas, espiritualidad, artesanías, caza, pesca, gastronomía) etc. Saber lo que pasa en la comunidad y en este mundo cambiante, saber significa autoconocimiento, talentos y habilidades e incluye valores individuales y colectivos. Lo nuestro: elementos socio culturales y costumbres. Lo ajeno: tecnología, idiomas y ciencias.

##### Hacer

**¿Qué hacer?, ¿Cómo? ¿Para quién? ¿O quienes?, ¿Cuándo?, ¿Dónde?:** La interculturalidad es convivencia pacífica, armoniosa, respetándonos mutuamente, en el sistema de vida que nos encontremos, formar líderes y lideresas para actuar tanto dentro como fuera de la comunidad, hacia la sociedad civil, municipalidad, ministerios, constitución, convenios, tratados internacionales, ong, etc. No solo basta con revalorizar también revitalizar. (Visibilizar nuestras culturas, costumbres, prácticas, enseñar).

## CONCEPTO DEL PUEBLO ORIGINARIO MURUI BUE

La Escuela Autónoma Murui Bue se creó por una necesidad de defensa territorial, cultural, de sus instituciones y de su propia historia, con el fin de revalorizar y revitalizar al pueblo originario Murui Bue. Desde hace siglos, este pueblo ha sufrido grandes afectaciones, amenazas y esclavitud por parte de personas y proyectos de infraestructura que buscan despojarnos de nuestras tierras, talando nuestros bosques y explotándolos. Muchas veces nos damos cuenta de ello cuando los acuerdos ya han sido negociados sin nuestro consentimiento. Es en ese momento cuando reclamamos nuestros derechos, porque enfrentamos grandes riesgos ante aquellos que no valoran la importancia de cuidar el medio ambiente.

En la actualidad, el pueblo Murui Bue, se encuentra en peligro de perder su cultura, pero encontramos caminos para rescatar nuestros saberes tradicionales para seguir sobreviviendo como comunidad. Somos el retoño de ese árbol llamado Murui Bue, conocido como "Huitotos", nombre que nos asignaron los investigadores. Sin embargo, rechazamos este nombre y exigimos al Estado, a través del Ministerio de Cultura y el Ministerio de Educación, el reconocimiento de nuestra identidad.

### MURUI: Es nuestro pueblo o nación BUE: Es nuestro idioma

El pueblo Murui esta constituido por varias particularidades en cuanto al idioma, existen tipos de murui como, por ejemplo:



**MURUI MUINAN+**  
**MURUI BUE**  
**MURUI A+MENI**  
Entre otros.



## SIGNIFICADO DEL PUEBLO MURUI BUE

El pueblo originario Murui Bue tiene como **significado:**

### EL NACIMIENTO POR UNA VAGINA DE PIEDRA:

Antiguamente, en el río Putumayo, en La Chorrera, en un día bello, los indígenas Murui surgieron como un encanto desde una vagina de piedra. Al salir, tenían rabos, y en la puerta de esta vagina había una avispa gigante que se los cortaba. Estos rabos caían al agua y se convertían en peces, y así nació el pueblo Murui Bue. Hoy en día, nos encontramos en peligro y somos la única comunidad que domina la lengua Bue del pueblo Murui.

Del clan **"ISIK+FO - S+K+BIE"**.

**\*IS+K+FO** (hormiga carnívora)

**\*S+K+BIE** (largato blanco).

## CONCEPTO DE LAS VOCALES, ABECEDARIO Y CONSONANTES MURUI BUE DE CENTRO ARENAL

### MURUI BUE ITE LETRAS MENA DAJE

(El Murui Bue tiene 21 letras)

**\*A B CH D E F G I  
J K LL M N Ñ O P  
R S T U ÷**

### DABEKUIRO DAJE BOCALES

(6 Vocales)

**\*A E I O U ÷**

### DAJE DABEKUIRO CONSONANTES

(15 Consonantes)

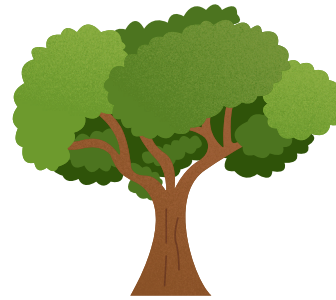
**\*B CH D F G J K  
LL M N Ñ P R S T**

# VOKALES MURUI BUE IE DABEKUIRO DAJE

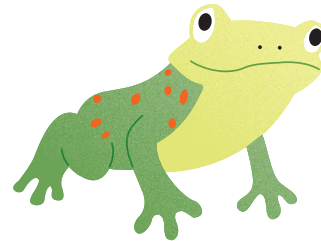
(Las vocales en Murui Bue son 6)



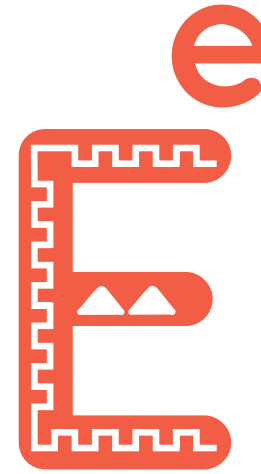
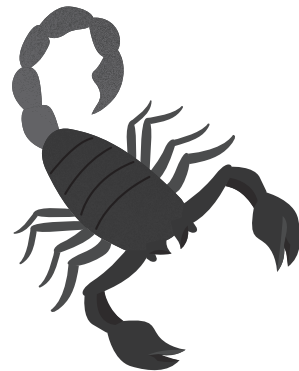
**AMENA**  
(Árbol)



**AKAIÑO**  
(Rana)



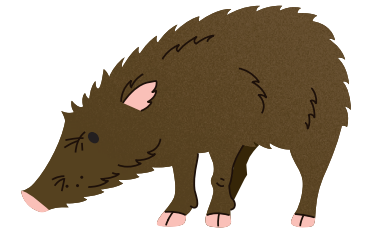
**AKAIDO**  
(Alacrán)



**EFA**  
(Guacamayo)



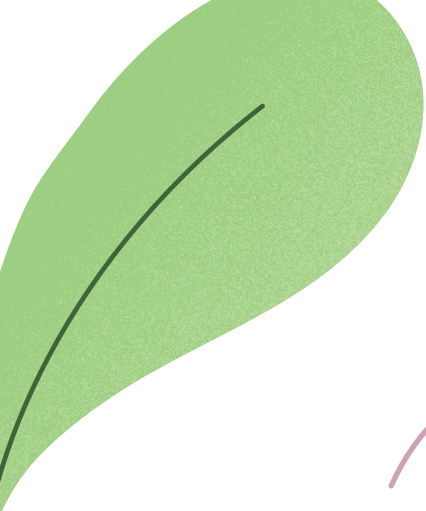
**EIMO**  
(Huangana)



**EREÑO**  
(Oso Hormiguero)



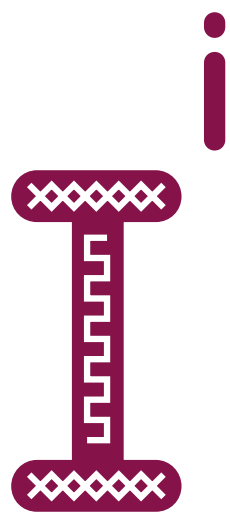




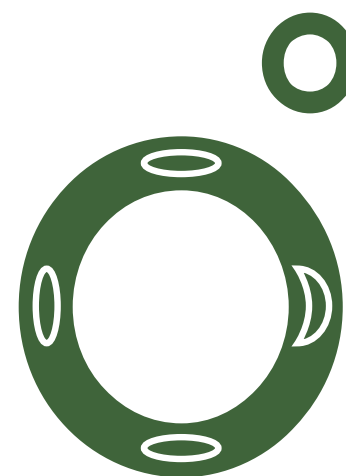
**IMANI**  
(Río)



**OOGODO**  
(Plátano)



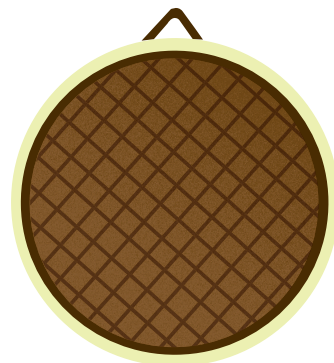
**ISIDO**  
(Diente)



**ONOLL+**  
(Mano)



**ISIRAFUE**  
(Cedaso)

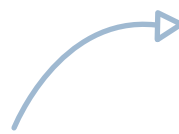


**OMOK+**  
(Izula)





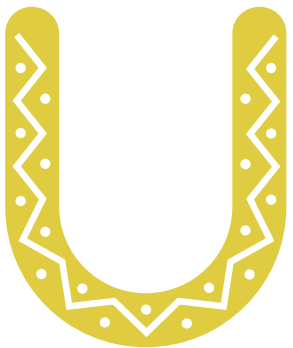
**USUMA**  
(Abuelo)



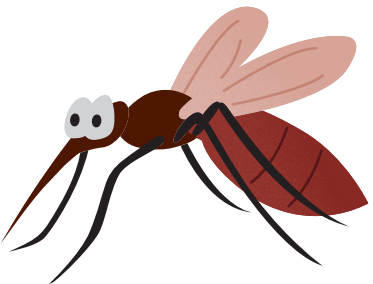
**+FOK+**  
(Cabeza)



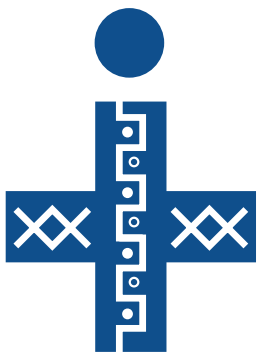
U



**UIDODO**  
(Zancudo)



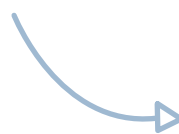
+



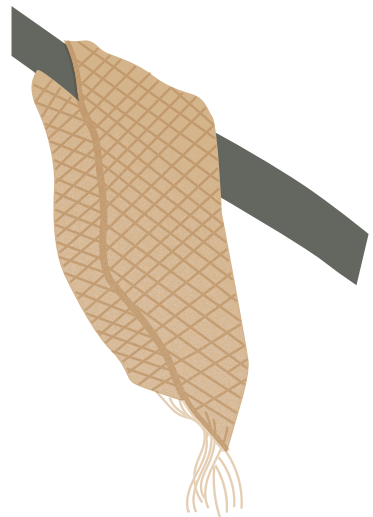
**+ME**  
(Majas)



**UNEK+**  
(Avispa)



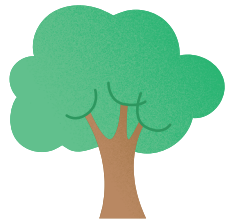
**+NARAKO**  
(Tipiti)



# KUELLESA UAI MURUI BUE ANEDU MOTO-IMANI AMAZONAS

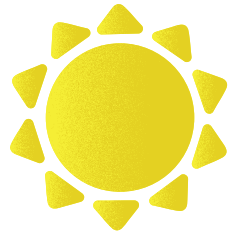
(Abecedario Murui Bue de Centro  
Arenal – Río Amazonas)

**A**



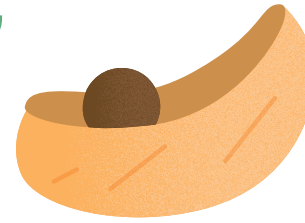
**AMENA**  
(Árbol)

**B**



**BORAREDE**  
(Amarillo)

**G**



**GOBERAE**  
(Batán)

**I**



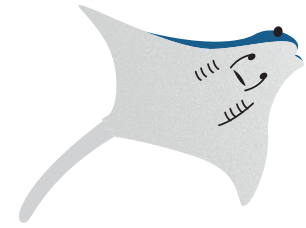
**ISIDO**  
(Diente)

**J**



**J+KO**  
(Perro)

**K**



**KOREÑO**  
(Raya)

**CH**



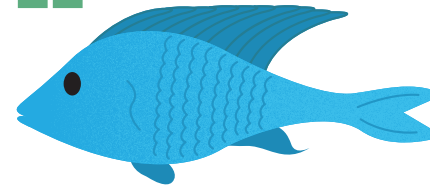
**CHEMEK+**  
(Cerebro)

**D**



**D+ONA**  
(Tabaco)

**LL**



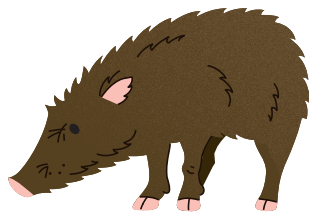
**LLOOK+**  
(Bujurqui)

**M**



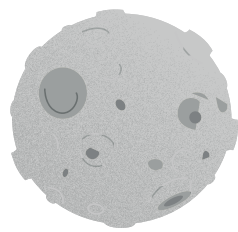
**MIÑ+E**  
(Ratón)

**E**



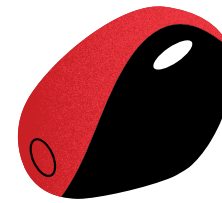
**EIMO**  
(Huangana)

**F**



**F+U+**  
(Luna)

**N**

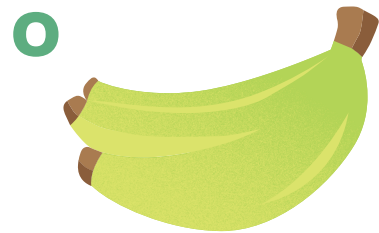


**NOILL+J+**  
(Huayruro)

**Ñ**



**ÑEN+ÑO**  
(Carachupa)



O

**OOGODO**  
(Plátano)



P

**PUTARA**  
(Martillo)



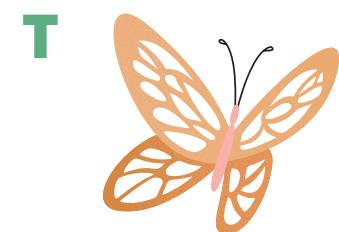
R

**RA+RAKO**  
(Silla)



S

**SAFIA**  
(Flor)



T

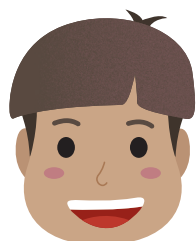
**T+T+REKO**  
(Mariposa)



U

**URUJAIÑO**  
(Cóndor)

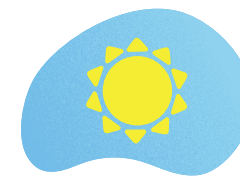
+



**+FOK+**  
(Cabeza)

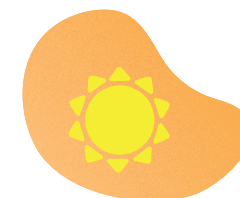
## LLOFUET+A+ LOS SALUDOS IE MURUI BUE IE ANEDU MOTO-IMANI AMASONAS

(Aprendemos el saludo en Murui Bue de Centro  
Arenal - Río Amazonas)



**1. (DAJE) MARENA JIT+RAMO**  
(Buenos días)

12:00 am a 11:59 am del mismo día



**2. (MENA) MARE ANAITE**  
(Buenas tardes)

de 12:00 pm a 06:00 pm



**3. (DAJE AMANI) MARE NA+O**  
(Buenas noches)

de 06:00 pm a 12 am

## LOS NUMEROS EN MURUI BUE IE ANEDU MOTO IMANI-AMASONAS

Los números en Murui Bue de Centro Arenal Río Amazonas son del **0 al 999** que a partir de ello se escribe de forma horizontal, de 1000 a más se escribe de forma vertical (años).

<b>0</b> IÑEDE (Cero)	<b>8</b> DABEKUIRO DAJE AMANI (Ocho)
<b>1</b> DAJE (Uno)	<b>9</b> DABEKUIRO NAGA AMAGA (Nueve)
<b>2</b> MENA (Dos)	<b>10</b> DAJE IÑEDE (Diez)
<b>3</b> DAJE AMANI (Tres)	<b>20</b> MENA IÑEDE (Veinte)
<b>4</b> NAGA AMAGA (Cuatro)	<b>30</b> DAJE AMANI IÑEDE (Treinta)
<b>5</b> DABEKUIRO (Cinco)	<b>40</b> NAGA AMAGA IÑEDE (Cuarenta)
<b>6</b> DABEKUIRO DAJE (Seis)	<b>50</b> DABEKUIRO IÑEDE (Cincuenta)
<b>7</b> DABEKUIRO MENA (Siete)	

## CONCEPTOS DE NÚMEROS

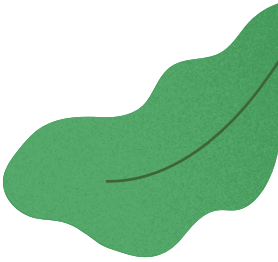
Los números del pueblo originario Murui BUE de Centro Arenal son del **0 al 9** como base, del **0 al 999** se escribe de forma horizontal.

**De 1000 a más se escribe de forma vertical (años).**

Por ejemplo:

MENA NAGA AMAGA	/	IÑEDE DABEKUIRO
<b>24</b>	/	<b>05</b>

<b>2</b>	MENA
<b>0</b>	IÑEDE
<b>2</b>	MENA
<b>3</b>	DAJE AMANI



## KA+ KOLORES IE MURUI BUE - ANEDU MOTO

En el pueblo Murui Bue tenemos 7 colores fundamentales originarios y son los siguientes:



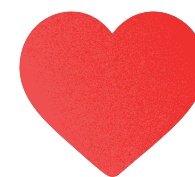
**USEREDE** = (Blanco)  
↓ ↓  
Murui Bue Castellano

**Concepto:** el pueblo originario Murui Bue tiene como base fundamental al color **blanco**; el color blanco se hace de diferentes formas como: barro, plumas, resina, algodón; en conclusión se encuentra en las aves, suelo y árboles.



**BORAREDE** = (Amarillo)  
↓ ↓  
Murui Bue Castellano

**Concepto:** principalmente el color **amarillo** se hace del guisador (cúrcuma) como base también; podemos encontrar en las plumas de las aves y resinas de los árboles.



**JIA+REDE** = (Rojo)  
↓ ↓  
Murui Bue Castellano

**Concepto:** el color **rojo** se encuentra en la planta de nombre achiote( bixa orellana) como base fundamental, tambien podemos encontrar en el barro y las plumas de las aves.



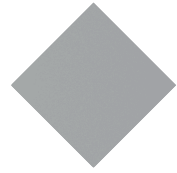
**JIDUIREDE** = (Azul)  
↓ ↓  
Murui Bue Castellano

**Concepto:** el color **azul** se encuentra en las plumas del ave guacamayo, barros y resinas de árboles.



**J+T+REDE** = (Negro)  
↓ ↓  
Murui Bue Castellano

**Concepto:** el color **azul** se encuentra en las plumas del ave guacamayo, barros y resinas de árboles.



**JUSEREDE** = (Gris)  
 ↓ ↓  
 Murui Bue Castellano

**Concepto:** el color **gris** se encuentra en el barro, ceniza y plumas de aves.



**MOKOREDE** = (Verde)  
 ↓ ↓  
 Murui Bue Castellano

**Concepto:** el color **verde** se encuentra principalmente en las plumas de las aves en el barro.

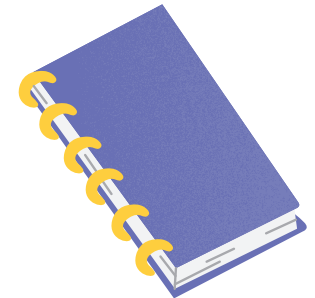


## RARUE KUERABIK+ IE MURUI BUE

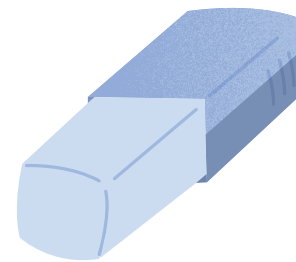
(Útiles de escritorio en Murui Bue)



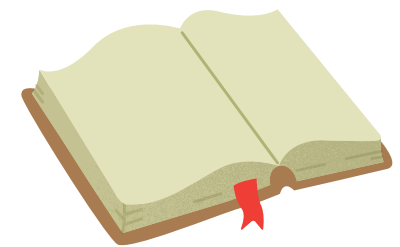
**KUERADOSI**  
(Lapicero)



**KUERABE**  
(Cuaderno)



**DORA**  
(Borrador)

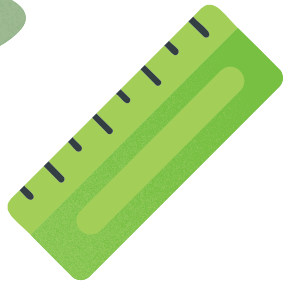


**RABENIKO**  
(Libro)



## RARUE ESCRITORIO IE MURUI BUE

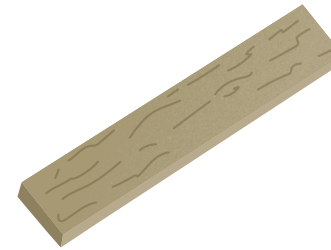
(Materiales de escritorio en Murui Bue)



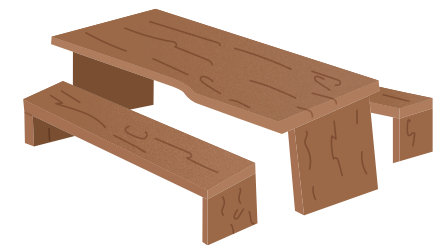
**REGLA**  
(Regla)



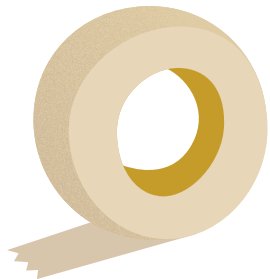
**RABE**  
(Papel)



**BANI**  
(Tabla)



**GUIRABANI**  
(Mesa comedor)



**SINTA SKOTCH**  
(Cinta scotch)



**BORATEK**  
(Corrector)



**KUERAB+K+**  
(Mesa escritorio)



**RAIRAKO**  
(Silla)





## PERU NA+RA+ RUA (Himno nacional del Perú)

### NITAJANO (Coro)

**MARENA IT+KA+, NAGARUI  
JAIUE RAIRUIDE UI NADA JITOMA  
UIBIÑOGAK+ NOD+ FEIÑEITE  
BINID+ TA+ NOMO JAIDE.**

(Somos libres, seamoslo siempre,  
Y antes niegue sus luces el sol,  
Que faltemos al voto solemne  
Que la patria al eterno elevó.)

### ITUBI DABEKUIRO DAJE (Estrofa seis)

**AADOF+ K+ MUIDO MOSIOIDE  
BANDERA JIA+ USEREDE,  
D+ GA F+ EMONAMO LLOIT+OSA  
MARENA ITE, NAGARUI IGAKA+,  
NAIE JOREÑO ANAMO MARENA IT+ KA+,  
JITOMA KOMUILLA A ITESA  
RAFUE MARENA MEIDOIT+ KA+  
LLOIT+ KA+, JUSIÑAMUI JAKOB**

(Que a los siglos anuncie el esfuerzo  
que ser libres, por siempre nos dio. A su  
sombra vivamos tranquilos, y al nacer  
por sus cumbres el sol, renovemos el gran  
juramento que rendimos al dios de jacob,  
al dios de jacob.)

## AILLUE JOFOMO MURUI BUE (Casas grandes de los Murui Bue)

**Concepto:** en el pueblo originario Murui Bue las casas grandes son los siguientes:

<b>J+KUEKO</b>	=	Maloka
<b>LLOFUERAKO</b>	=	Escuela
<b>GUIRAKO</b>	=	Casa Comedor
<b>JOFO</b>	=	Casa

Significan las instituciones porque la maloka es un lugar para las asambleas, para celebrar fiestas y también lugar de santuario para realizar ceremonias de espiritualidad y un lugar muy especial. Para conservar el instrumento ancestral llamado el “**manguare**” (JUA+UAI).

Otra de nuestras instituciones es la escuela que es un lugar donde se encuentran los “**sabios (N+MA+RAMA+ A+ )**”, “**profesores (LLOFUERA+ MA+ A+ )**”, “**alumnos (LLOFUET+ A+ )**”; donde se aprenden las historias, cuentos, mitos, consejos, danzas, canciones, gastronomías típicas, leer, escribir ahora en la actualidad. También se encuentran las madres sabias (parteras - consejera).

También se encuentra nuestra “**casa comedor**” (**guirako**); que sirve para las diferentes preparaciones de gastronomía e alimentación de todas las personas del pueblo y guardar los materiales de cocina.

También dentro de nuestras instituciones esta la “**casa**” (**jofo**): un lugar donde se alberga toda la familia de cada clan murui, donde viven los esposos y sus miembros familiar.

**J+ KUEKO = Maloka**



**GUIRAKO = Casa Comedor**



**LLOFUERAKO = Escuela**



**JOFO = Casa**



## LLOFUET+A+

(Alumnos)

Los alumnos del pueblo originario Murui Bue son los niños, jóvenes, adulto, reciben la educación en los distintos aprendizajes (cuentos, danzas, artesanía, historias, mitos, cosmovisión, espiritualidad, gastronomía, cazar, construcciones y todo lo concerniente en todas las actividades ancestrales y la tecnología de hoy en día.

**LLOFUELL+M+E = Alumno**  
**LLOFUEGAIÑAIÑO = Alumna**



Foto: Alumnos de la Escuela Autónoma MURUI BUE

## LLOFUERA+MA+A+

(Profesores)

Los profesores del pueblo originario Murui Bue son los encargados de la educación de los niños, jóvenes, adultos, en los distintos aprendizajes (cuentos, danzas, artesanía, historias, mitos, cosmovisión, espiritualidad, gastronomía, cazar, construcciones y todo lo concerniente en todas las actividades ancestrales y la tecnología de hoy en día.

**LLOFUERA+MA = Profesor**



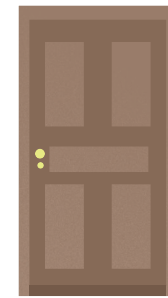
Foto: Profesor Arthur Francis Cruz Ochoa

# LLOFUERA+ÑO

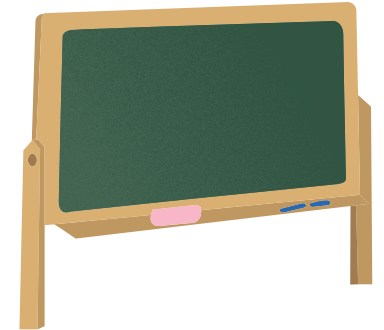
(Profesora)



Foto:  
Profesora  
Zoila Ochoa  
Garay



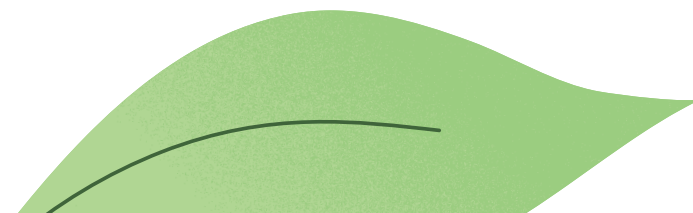
**NASE**  
(Puerta)



**KUERABANI**  
(Pizarra)



**GUIRABANI**  
(Mesa comedor)

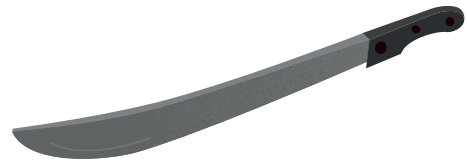


# HERRAMIENTAS DE TRABAJO DEL PUEBLO MURUI BUE

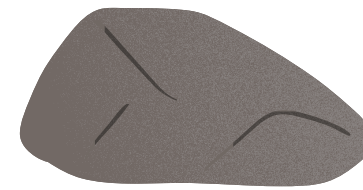
**Concepto:** en el pueblo originario murui bue hay diferentes tipos de materiales de trabajo que corresponden para diferentes actividades a realizarse (cazar, gastronomía, danza, construcciones de las instituciones, labranza, pesca, arte y espiritualidad).



**JATA**  
(Hacha)



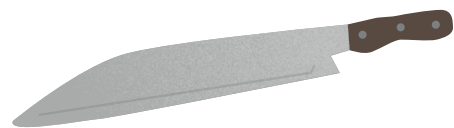
**LLOEBI**  
(Machete)



**NOFIKI**  
(Piedra)



**RESAKI**  
(Escoba)



**LLOETRAI**  
(Cuchillo)



**LLOEMA**  
(Martillo)



**GOBETA**  
(Escopeta)



**LLERODA**  
(Tinaja)

## MATERIALES PARA LA PREPARACIÓN DE ALIMENTOS DEL PUEBLO MURUI BUE

### 1. GOBERAE = Batán

(se elabora de palo sangre)

2. ÌNARAKO = Tipití (es el exprimidor, se elabora de la fibra de topa)

3. ÌDURAGUI = Palo de implemento del tipití (sirve para torcer el tipití)

4. DOBEÑO = Moledor (sirve para moler y se elabora de palo sangre)

5. SIBEGÌ = Blandona (sirve para asar air+j+, se elabora de barro y apacharama)

6. RAKORAÑO = Moldeador (el moldeador le da forma al beshu)

7. NOGO = Olla de barro

8. IRAÌ = Candela

9. REÌGAI = Leña

10. KÌRÌGAÌ = Panero

11. ÌRÌGÌ = Bocón (es un material que sirve para pescar “trampa” está elaborado de tanshi)

12. FUIA = Barbasco (es una liana que sirve como material de pesca, se usa su raíz)

13. KUIBE = Barbasco hoja (es un arbusto que sirve para pescar, se lo usa su hoja)

14. ÌAISAÌ = Sal del monte (es un árbol, su resina se lo usa como sal)

## PRONOMBRES PERSONALES EN MURUI BUE

SINGULAR	DUAL	PLURAL
PRIMERA PERSONA:		
<b>KUE</b> (Yo) (Mi)	<b>KOKO</b> Nosotros (Dos personas)	<b>KAÌMAKÌ</b> Nosotros (Más de dos personas)
SEGUNDA PERSONA:		
<b>OO</b> (Tu) (Usted)	<b>OMÌKO</b> = Ustedes (Dos personas)	<b>OMOÌ</b> Ustedes (Más de dos personas)
	<b>AMÌÑOÌ</b> = Ustedes (Dos personas)	
TERCERA PERSONA:		
<b>IMÌE</b> (El)	<b>IAÌMAIAÌ</b> (Ellos dos)	<b>IMAKÌ</b> Ellos (Más de dos personas)
<b>IÑAIÑO</b> (Ella)		
NEUTRO:		
<b>IE</b> (Ello) (Él, ella / también para persona)	<b>IAÌÑUAÌ</b> (Ellas dos)	<b>IÑAÌÑUAÌ</b> Ellas (Más de dos)
		<b>IE</b> (Ellos, ellas)

## MAMEK+A+ FAMILIA MURUI BUE

(Nombres de la familia en Murui Bue)

1. MOO = Papá
2. KEI = Mamá
3. USUMA = Abuelo
4. USUÑO = Abuela
5. JITO = Hijo
6. JISA = Hija
7. MOOKAMA = Padrastro
8. KEIKAÑO = Madrastra
9. AAMA = Hermano (entre hombres)
10. MIR+ÑO = Hermana (de hombre a mujer)
11. EUIÑO = Hermana (entre mujeres)
12. +IO = Hermano (de mujer a hombre)
13. ENAISEÑO = Sobrina
14. ENAISE = Sobrino
15. ISO = Tío (parte papá)



16. BILLAMA = Tío (parte mamá)
17. ++ = Tía (parte mamá y papá)
18. KUE BILLAMA JITO = Primo (parte mamá)
19. KUE ISO JITO = Primo (parte de papá)
20. KUE BILLAMA JISA = Prima (parte de mamá)
21. KUE ISO JITO = Prima (parte papá)
22. A+ = Mujer o esposa
23. ++NI = Marido o esposo
24. ++MA = Hombre
25. R+ÑO = Mujer
26. NANORATO JITO = Primer hijo (primogénito)
27. UA+K+ROMA = Hombre (viejo)
28. E+R+ÑO = Mujer (vieja)
29. U+AK+MA = Anciano
30. UA+K+ÑO = Anciana
31. UA+R+KO = Hombre loco
32. UA+R+ÑO = Mujer loca
33. J+FAI = Suegro

34. **J+FAIÑO** = Suegra

35. **OIMA** = Cuñado

36. **OIÑO** = Cuñada

37. **ÑEKORE** = Yerno

38. **MIO** = Nuera

39. **JISAKURU** = Bebé (Antes de 1 año)

40. **URUE** = Niño o niña

41. **URUT+KO** = Niños

42. **UA+K+** = Joven adulto

43. **KONIRUE** = Joven

44. **KONIRUEN+** = Jóvenes

## **RIARA MAMEK+A+**

(Nombres de las frutas)



1. **MUSEG+** = Cacao

2. **NEKAS+** = Umari

3. **SIR+KOFU** = Uvilla

4. **JIF+KOG+** = Caimito

5. **JISAIÑO** = Guaba

6. **K+NEK+** = Aguaje

7. **JIMEK+** = Pijuayo

8. **IK+K+** = Leche Huayo

9. **UIBIRA+** = Pan del árbol

10. **JUILL+J+** = Yuca

11. **OOGODO** = Plátano

12. **BELLAJ+** = Maíz

13. **UILLOK+** = Conta

14. **ROSILL+** = Piña



## MAMEK+A+ AMENA+A+

(Nombres de árboles)

1. ONOK+MANA = Huacapú

2. EM+G+ = Tornillo

3. K+R+T+ÑO = Pali sangre

4. ISIKA+ROMA = Charapilla

5. JUA+RO = Guariuba

6. IFAK+NA = Castaña

7. KODUIRO = Machimango

8. MONA+G+ = Hualaja

9. JISIRA+ = Shiringa

10. JIFEKONA = Caucho

11. EK+RA+ = Almendra

12. NOILLIJ+ = Huairuro

13. JIFEG+ = Oje

14. LLERESAI = Tutuma

15. MER+SIG+ = Anacaspi

16. NOMENA = Palta (tronco)

17. JIFIKORA+ = Caimito (tronco)

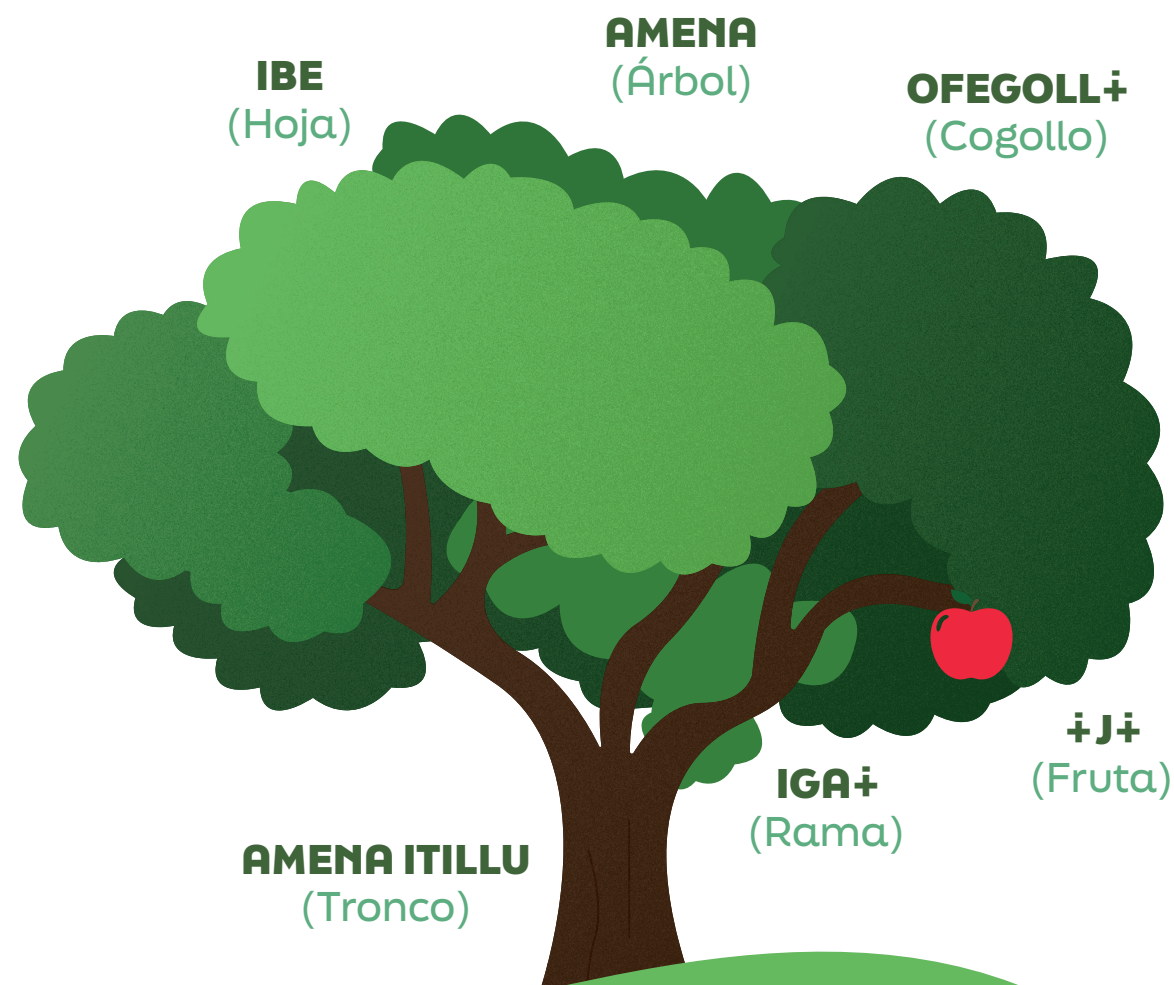
18. JISAIRAI = Guaba (tronco)

19. IK+NA = Leche Huayo (tronco)

20. SIR+KORA+ = Uvilla (tronco)

21. NEKANA = Humari (tronco)

22. MUSENA = Macambo (tronco)



## MAMEK+A+ GUILLIRUIA+ MURUI BUE

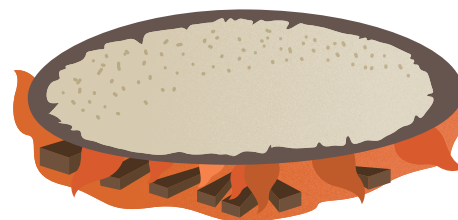
(Nombres de las comidas en Murui Bue)



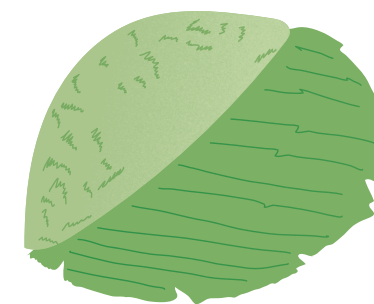
1. **A+R+J+** = Beshú
2. **LLOMENIKO** = Beshu (envuelto en hoja)
3. **JUAR+** = Tamal de Yuca
4. **OMAIKO** = Tucupí
5. **LL+K+E RUIKA** = Pescado Asado
6. **LL+K+E SEGA** = Pescado Cocinado
7. **LLIK+S+** = Carne del Monte
8. **OOGODO RUIKA** = Plátano Asado
9. **OOGODO SEGA** = Plátano Cocinado
10. **MEROS+** = Carne de Monte de Sajino

## KUET+A+ GUILLIRU+A+

(Dibujos de comidas)



**AIRIJ+**  
(Casabe)



**LLOMENIKO**  
(Casabe envuelto  
en hoja)

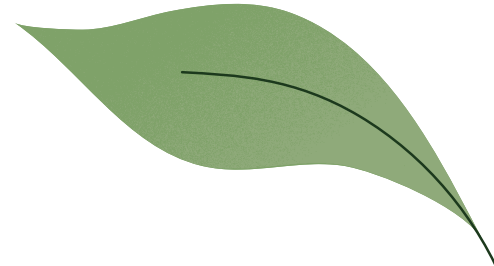


**JUAR+**  
(Tamal de yuca)



**OMAIKO**  
(Tucupí)

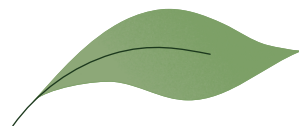




## **JIROT+A+ MAMEK+A+**

(Nombres de bebidas)

1. **JA+GAB+** = Cahuana
2. **JUIÑO I** = Masato de yuca
3. **JIMEB+** = Masato de pijuayo
4. **JA+GAB+ NEKAB+** = Cahuana de humarí
5. **JA+GAB+ K+NEB+** = Cahuana de aguaje
6. **JA+GAB+ KOMAIB+** = Cahuana de ungurahui
7. **JA+GAB+ GURIB+** = Cahuana de sinamillo
8. **JA+GAB+ ROSIB+** = Cahuana de piña
9. **JUIÑO I SEGA** = Masato cocinado



## **MANUE AMENA+A+**

(Plantas Medicinales)

1. **UNAO** = Ayahuasca
2. **D+ONA** = Tabaco
3. **JIBINA** = Coca
4. **K+TOBENA** = Toé
5. **JIIBE** = Polvo de coca
6. **LLERA** = Escencia de tabaco (ampiri)
7. **K+RA+MA** = Piñon
8. **IS+E** = Huasaí
9. **MAKUR+J+** = Caña
10. **JAİK+RAI** = Algodón

## KUET+A+ MANUE AMENA+A+

(Dibujos de plantas medicinales)



**D+ONA**  
(Tabaco)



**UNAO**  
(Ayahuasca)



**JIBINA**  
(Coca)



**K+TOBENA**  
(Toé)

## MAMEK+A+ OKAINA+ A+ NA+RA+ MURUI BUE

(Nombres de animales del pueblo Murui Bue)

1. **J+GAD+MA** = Sachavaca

2. **MERO** = Sajino

3. **K+TO** = Venado

4. **+ME** = Majás

5. **F++DO** = Añuje

6. **M+GUI** = Punchana

7. **MIÑ+E** = Ratón

8. **JIMENAK+** = Zorro

9. **JISIKO** = Pichico

10. **JEM+** = Choro

11. **EIMO** = Huangana

12. **JOMA** = Machin

13. **LLAIÑO** = Pelejo

14. **N+MA+DO** = Achuni



**15. JIDOBE = Huapo**

**16. SIK+NA+MA - JOKOSOMA = Lagarto-Lagartija**

**17. JURARETA = Vaca**

**18. +A JOMA = Mono Negro**

**19. JEM+ = Maquisapa**

**20. KIK+ÑO = Ardilla**

**21. LLAUDA = Ushpa Venado**

**22. EDOMA = Otorongo**

**23. JANALLARI = Tigre**

**24. OKOJ+ = Rata**

**25. J+KO = Perro**

**26. KUEMA = Iguano**

**27. ÑEN+ÑO = Carachupa**

**28. SIO - MAB+ = Camaleon-Salamanca**

**29. BAINAÑO = Carachupa Grande**

**30. EREÑO = Oso Hormiguero**

**31. JIRAKO = Tigrillo**

**32. JURIK+ = Motelo**

**33. MENIS+ = Charapa Grande**

**34. MENIÑO = Charapa Chico**

**35. JIFIKIN+ÑO = Asna Charapa**

**36. OOÑO - NOFA+ÑO = Rana - Hualo**

**37. FERREJAIÑO = Ronsoco**



## KUET+A+ OKA+NA+A+

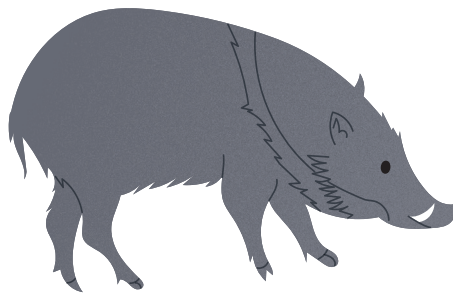
(Dibujos de animales)



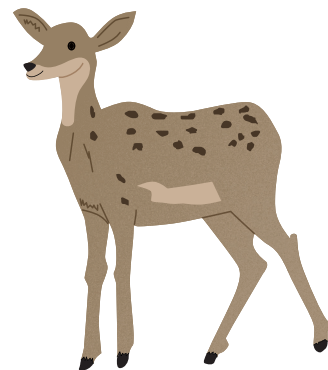
**JEM+**  
(Choro)



**IU**  
(Coto)



**MERO**  
(Sajino)



**K+TO**  
(Venado)

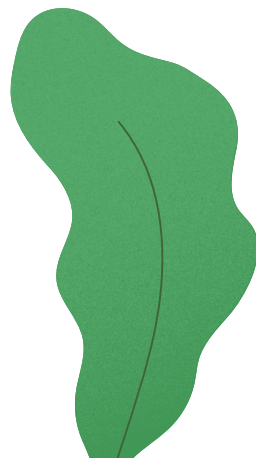
## MAMEK+ OFOMAT+A+

(Nombres de aves)

1. **MAAJAIÑO** = Águila
2. **ATAUA** = Gallina
3. **NOKO** = Pato
4. **SAROK+** = Loro Chico
5. **GAIRIS+** = Pihuicho
6. **JIRILLIK+** = Chirricles
7. **NOKAIDO** = Tucán (Pinsha)
8. **KAIRI** = Pinsha Chica
9. **AIAS+** = Gavilán Grande
10. **JIKAKAIÑO** = Tatatao
11. **JIGUERE** = Gallinazo
12. **URUJAIÑO** = Cóndor
13. **MONUISI** = Urcututo
14. **FISIDO** = Picaflor
15. **TURIIDA** = Ataulero
16. **BAK+TA** = Trompetero



- 17. **A+FOK+** = Paujil
- 18. **MUIDOKA+** = Pava
- 19. **EGUI** = Pucacunga
- 20. **JUMA** = Garza
- 21. **UKUG+** = Paloma
- 22. **SILLI** = Pájaro
- 23. **ETOÑO** = Carpintero
- 24. **FAIDO** = Paucar
- 25. **MONAIS+** = Búho
- 26. **JUIDAKO** = Sui-Sui
- 27. **MUIDOTO+** = Pavo
- 28. **ATATIRU** = Pollito
- 29. **ITAUA** = Gallo
- 30. **EFA** = Guacamayo
- 31. **LLOOTORO** = Perdíz
- 32. **MUKUTU** = Panguana
- 33. **NUIKI** = Gavilan Pollero



**MAMEK+ OFOMA+A+**

(Dibujos de aves)



**NUIKI**  
(Gavilán Pollero)



**NOKAIDO**  
(Tucán/ Pinsha)



**FISIDO**  
(Picaflor)

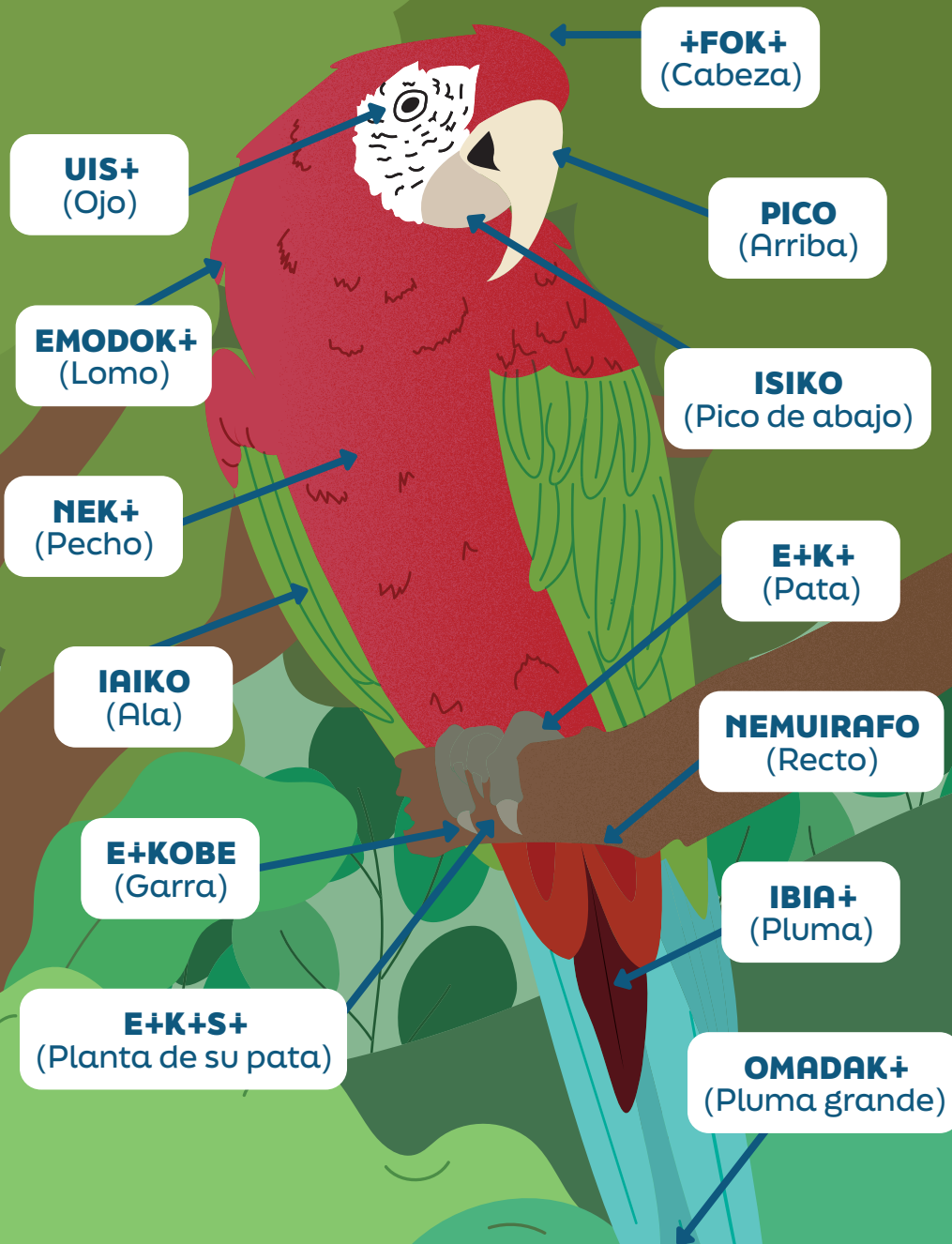


**ETOÑO**  
(Carpintero)

# OFOMA+A+ AB+MA MAMEK+A+

(Nombre del cuerpo de las aves)

Parte del  
cuerpo aves:



# MAMEK+A+ LL+K+A+

(Nombres de peces)

1. **LL+K+E** = Pez
2. **NOOÑO** = Palometa
3. **OMIMA** = Lisa
4. **AMANA** = Bufeo
5. **MALL+FAI** = Sardina
6. **IAG+MA** = Paiche
7. **BAG+KO** = Cunchi
8. **JID+MA** = Fasaco
9. **TOO** = Anguilla
10. **JIBUI** = Macana
11. **TIG+ÑO** = Carachama
12. **LLOOK+** = Bujurqui
13. **KA+N+K+** = Atinga
14. **KOROBOKO** = Boquichico
15. **IAMA** = Añashua
16. **ORIÑO** = Bujurqui Grande



17. **ILLOMA** = Shuyo

18. **SIREMA** = Puca Shuyo

19. **ELLAIK+** = Cangrejo

20. **JOGAI** = Camaron

21. **KOREÑO** = Raya

22. **EN+KO** = Shirui

23. **IFUE** = Lobo Marino

24. **JITOROK+ÑO** = Nutria

25. **+M+ÑO** = Paña

26. **JIFURIK+** = Acarahuasú

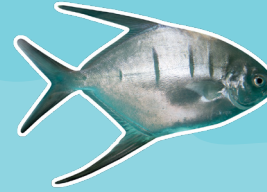
27. **LLOBA** = Sabalo

28. **KUDU** = Mojara



## KUET+A+ LL+K+A+

(Dibujos de peces)



**NOOÑO**  
(Palometa)



**OMIMA**  
(Lisa)



**AMANA**  
(Bufeo)



**MALL+FAI**  
(Sardina)



**IAG+MA**  
(Paiche)



**BAG+KO**  
(Cunchi)



**JID+MA**  
(Fasaco)



**MACANA**  
(Jibui)



**TOO**  
(Anguila)



**TIG+ÑO**  
(Carachama)



**LLOOK+**  
(Bujurqui)



**KA+N+K+**  
(Atinga)



**KOROBOKO**  
(Boquichic)



**IAMA**  
(Añashua)



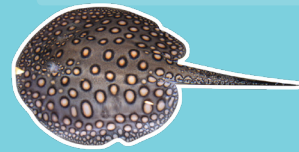
**ELLAIK+**  
(Cangrejo)



**JOGAI**  
(Camaron)



**ORIÑO**  
(Bujurqui grande)



**KOREÑO**  
(Raya)



**EN+KO**  
(Shirui)



**JITOROK+ÑO**  
(Nutria)



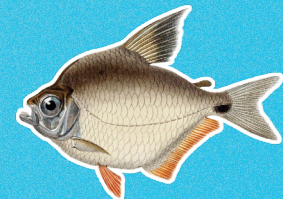
**+M+ÑO**  
(Paña)



**LLOBA**  
(Sabal)



**JIFURIK+**  
(Acarahuaz)



**KUDU**  
(Mojara)

**RAK+A+ MAMEK+A+**

(Nombres de insectos)

1. **OMOK+** = Isula
2. **AKAIDO** = Alacrán
3. **USUÑO** = Araña Buena
4. **UNEK+** = Avispa
5. **AIG+RO** = Gusano
6. **T+T+REKO** = Mariposa
7. **AMOILL+K+** = Chinchilejo
8. **D+OK+** = Araña Grande
9. **J+KUERAÑO** = Mariposa Grande (Azul)
10. **JIR+G+** = Cornegacho
11. **JIDO N+G+RO** = Awiwa Negro
12. **JIRAGAISAI** = Awiwa De Macambo
13. **EBIÑO** = Luciernaga
14. **JATAKOÑO** = Papaso Negro (Suri)
15. **NONOK+** = Suri
16. **UIDODO** = Zancudo

17. JIFIK+ÑO = Chinche

18. RAK+ÑO = Hormiga

19. TOMIK+ÑO = Ichichimi

20. MOK+A+ = Shitarako

21. E+K+ÑO = Pucacuro

22. LLIMA = Tingotero

23. JIRAG+K+ÑO = Curuhuinsi

24. S+KOFÉ = Callucallu

25. MUBAK+ÑO = Tangarana

26. JID+MA = Abeja

27. LLUABEROG+ = Mosca

28. MOKOLLA+ = Tabano

29. Fiodo = Grillo

30. J+DOKUIÑO = Murciélago Grande

31. KUIO = Lombriz

32. GOROG+ = Lombriz (Sapana)

## KUET+A+ MAMEK+A+

(Dibujos de insectos)



**J+KUERAÑO**  
(Mariposa grande)  
azul



**AMOILL+K+**  
(Chinchilejo)



**T+T+REKO**  
(Mariposa)



**UNEK+**  
(Avispa)



**USUÑO**  
(Araña buena)



**D+OK+**  
(Araña grande)



**JATAKOÑO**  
(Papaso negro)



**KUIO**  
(Lombriz)



**AKAIDO**  
(Alacrán)



**OMOK+**  
(Isula)



**JIDO N+G+RO**  
(Ahuihua negro)



**JIR+G+**  
(Cornegacho)



**JIRAGAISAI**  
(Ahuihua de macambo)



**E+K+ÑO**  
(Pucacuro)



**MOKOLLA+**  
(Tabano)



**JIFIK+NO**  
(Chinche)



**GOROG+**  
(Lombriz sapana)



**JIRAG+K+ÑO**  
(Curuhuinsi)



**EBIÑO**  
(Luciernaga)



**NONOK+**  
(Suri)



**UIDODO**  
(Zancudo)



**MOK+A+**  
(Shitaraco)



**MUBAK+ÑO**  
(Tangarana)



**RAK+ÑO**  
(Hormiga)



**ARAMA**  
(Gusano de plátano)



**AIG+RO**  
(Gusano)



**LLUABEROG+**  
(Mosca)



**LLIMA**  
(Tingotero)



**S+KOFE**  
(Callucallu)



**J+DOKUIÑO**  
(Murciélago grande)



**JID+MA**  
(Abeja)



**FIDO**  
(Grillo)

**JAIO+A+**  
(Víboras)

1. **NUIO** = Boa
2. **IUANA** = Jergón
3. **MONAIRE** = Shushupe
4. **EG+AÑO** = Nacanaca
5. **ENORA+DA** = Afaninga
6. **GUARO** = Loro Machaco
7. **JAIO** = Víbora
8. **ÑEK+URE** = Iguano Machaco
9. **AMASI** = Mantona



**KUET+A+ JAIO+A+**  
(Dibujos de víboras)



**ÑEK+URE**  
(Iguano Machaco)



**NUIO**  
(Boa)



**GUARO**  
(Loro machaco)



**ENORA+DA**  
(Afaninga)



**Amasi**  
(Mantona)



**IUANA**  
(Jergón)



**Monaire**  
(Shushupe)



**JAIO**  
(Víbora)



**EG+AÑO**  
(Nacanaca)





## MAMEK+A+ KOM+N+ AB+MA

(Nombres del cuerpo humano)

1. +FOT+RA+ = Pelo

2. +FOK+ = Cabeza

3. UIS+ = Ojo

4. FUE = Boca

5. ISIDO = Diente

6. FUEIGO = Labio

7. +IFUE = Lengua

8. JEFO = Oreja

9. UINAKAIBE = Ceja

10. CHEMEK+ = Cerebro

11. UIS+T+RA+ = Pestaña

12. DOFO = Nariz

13. A+MAK+ = Barba

14. A+MAKO = Cachete

15. UIEKO = Cara

16. UIEKITOFE = Frente

17. NIGORAÑO = Ñupui

18. KA+MA+LL+K+ = Cuello

19. URAGO = Garganta

20. JOGOBE ILLOAI = Pecho

21. FEKALLAIDU = Hombro

22. ONOFA+ = Brazo

23. NARILLO = Antebrazo

24. ONOLL+ = Mano

25. ONOKA+A+ = Dedos de la mano

26. R+ÑOBINIK+A+ = Dedo pulgar de la mano

27. UIDARAKA+ = Dedo índice de la mano

28. MOTOIKA+ = Dedo medio de la mano

29. JARIFEBEKA+ = Dedo anular de la mano

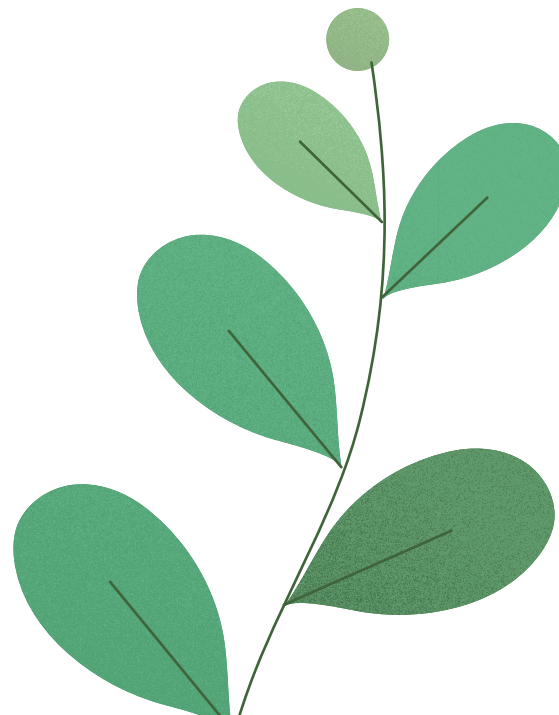
30. IRE+KA+ = Dedo meñique de la mano

31. ONOLL+ GERA+ = Palma de la mano

32. ONOLL+K+ = Puño

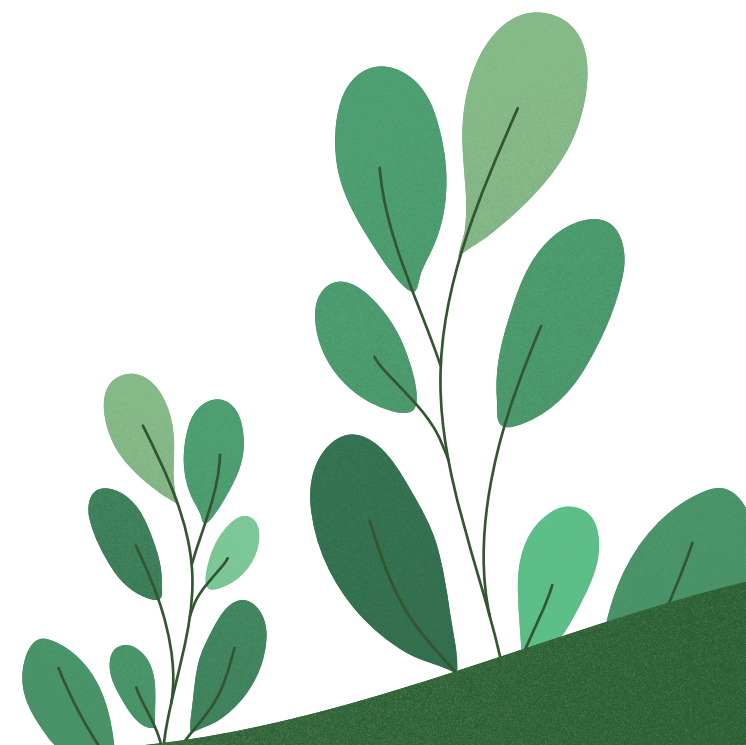
33. NABELL+ = Mano derecha

34. JARIFEBELL+ = Mano izquierda



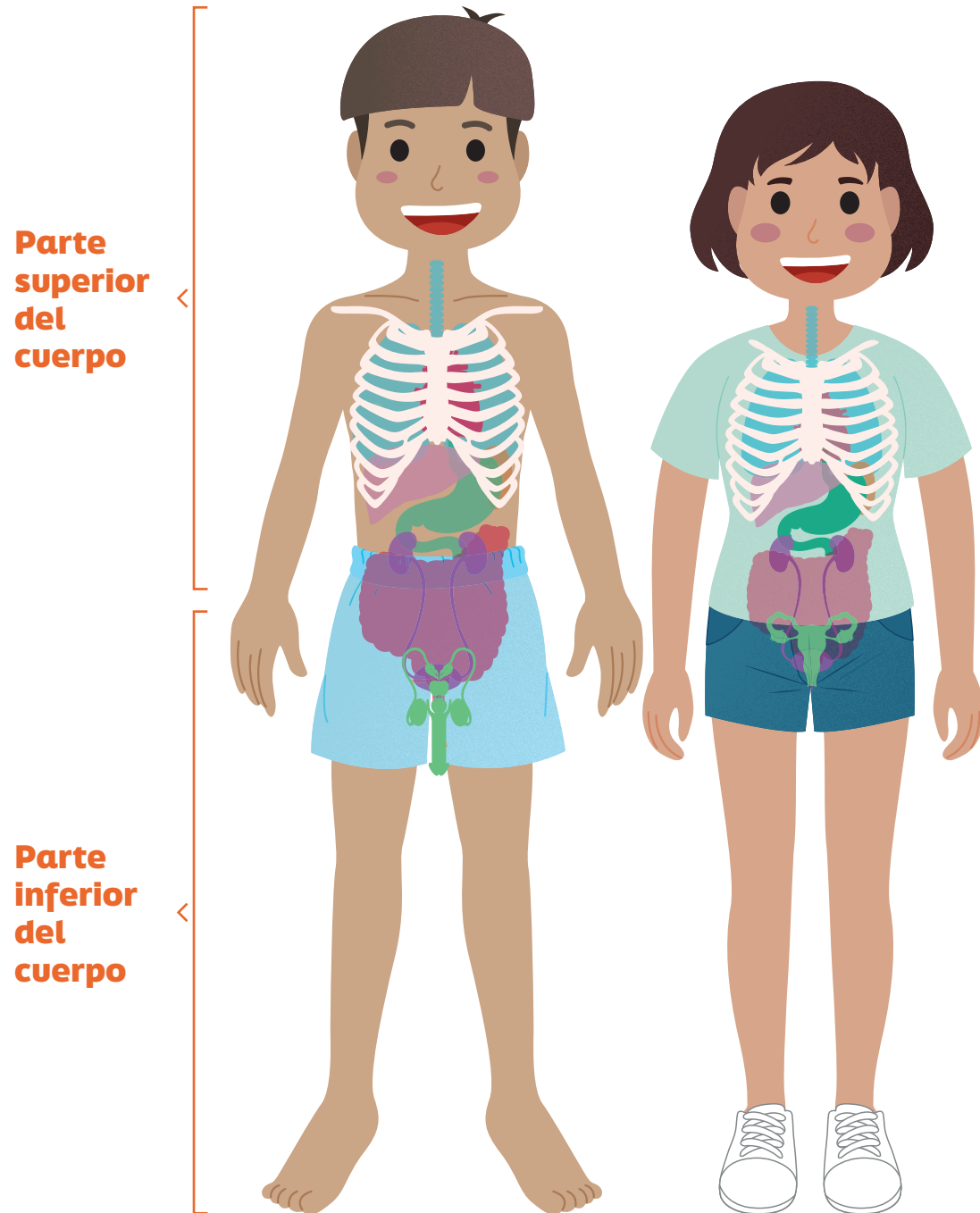
35. ROKAFANA = Axilas
36. K+RAIG+ = Costilla
37. JEBEG+ = Barriga
38. TUKUREJ+ = Riñón
39. KOMEK+ = Corazón
40. ONOKOBE = Uña de la mano
41. EMODOKA+ = Espinazo
42. EMODO = Espalda
43. UIS+JIT+ÑO = Negrito del ojo
44. TAG+LLURU = Codo
45. JIG+KO = Cintura
46. JELLINA+ = Pene
47. JIÑ+G+ = Testiculos
48. JIANI - MOIFO = Vagina - adentro de la vagina
49. SIRAGO - SIRAFU = Recto - dentro del tecto
50. MONO+ = Seno
51. R+A+KO = Pierna
52. +DALLO = Entre pierna

53. KA+Ñ+K+ FOK+ = Rodilla
54. LLAIDA+ = Canilla
55. TAIS+KOÑO = Tobillo
56. TAIS+LL+ = Talón
57. E+LL+JERAI = Planta del pie
58. E+LL+A+ = Dedos del pie
59. E+LL+ = Pie
60. MO+LL+ = Nalga
61. M+A+J+ = Pantorilla



# KUET+A+ KOM+N+ AB+ MA

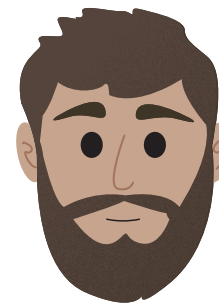
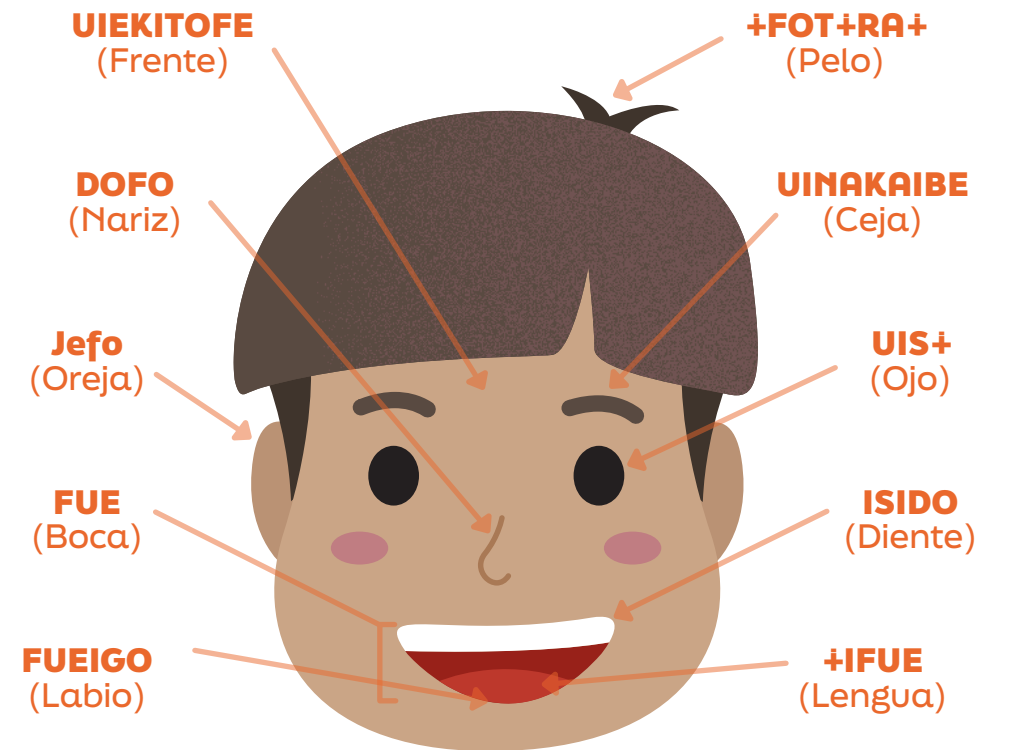
(Dibujo del cuerpo humano)



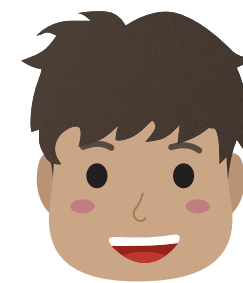
## PARTE SUPERIOR DEL CUERPO

### +FOK+

(Cabeza)



A+MAK+  
(Barba)



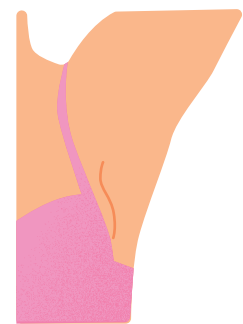
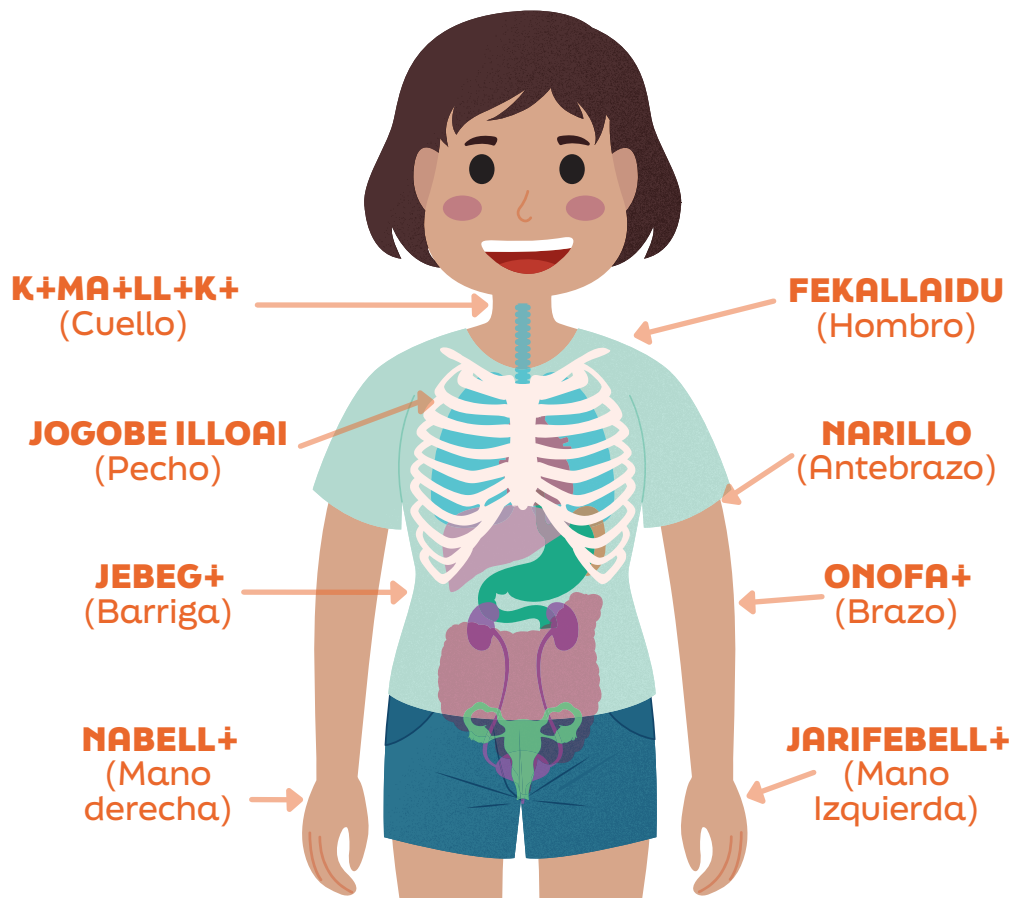
A+MAKO  
(Cachete)



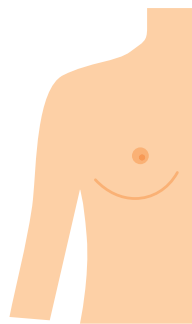
UIS+T+RA+  
(Pestaña)



**PARTE SUPERIOR DEL CUERPO DE UNA MUJER**



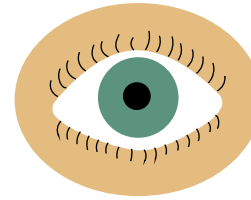
**ROKAFANA**  
(Axilas)



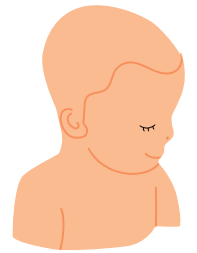
**MONO+**  
(Seno)



**TAG+LLURU**  
(Codo)



**UIS+JIT+ÑO**  
(Iris del ojo)  
negrito



**NIGORAÑO**  
(Ñupui)

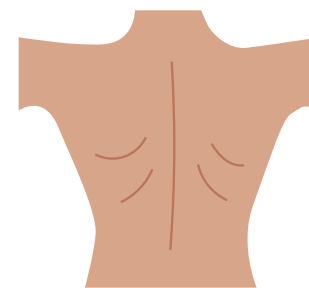
**K+RAIG+**  
(Costilla)

**KOMEK+**  
(Corazón)

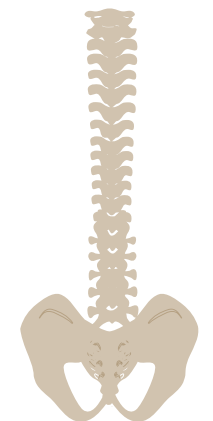
**TUKUREJ+**  
(Riñón)

**JELLINA+**  
(Pene)

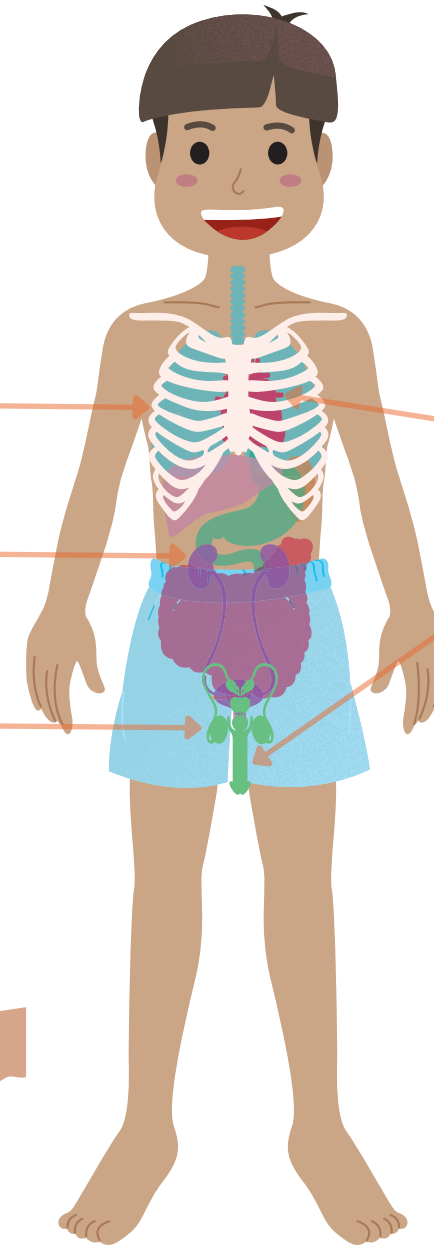
**JIÑ+G+**  
(Testículos)



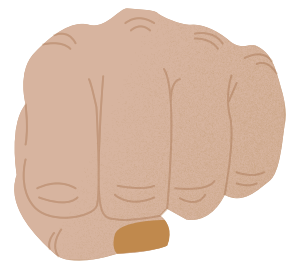
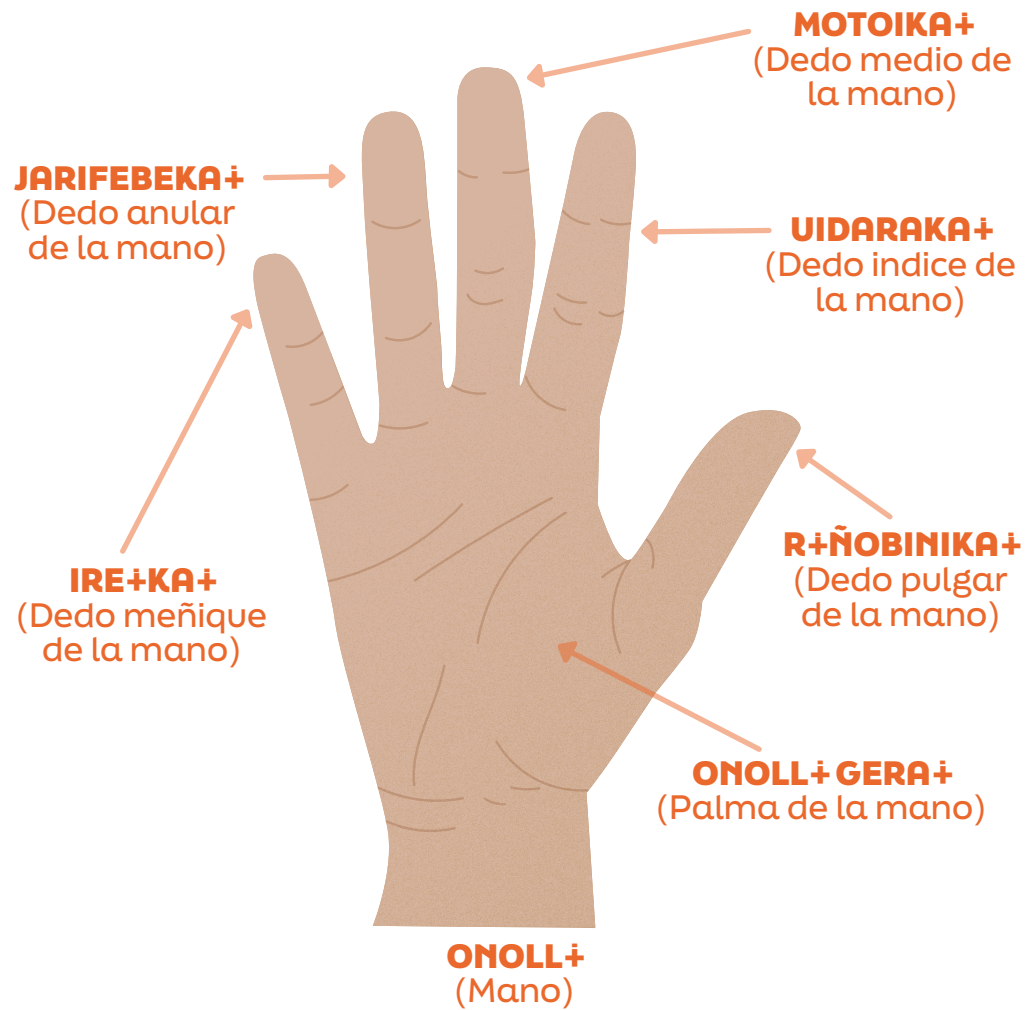
**EMODO**  
(Espalda)



**EMODOKA+**  
(Columna vertebral)  
Espinaso

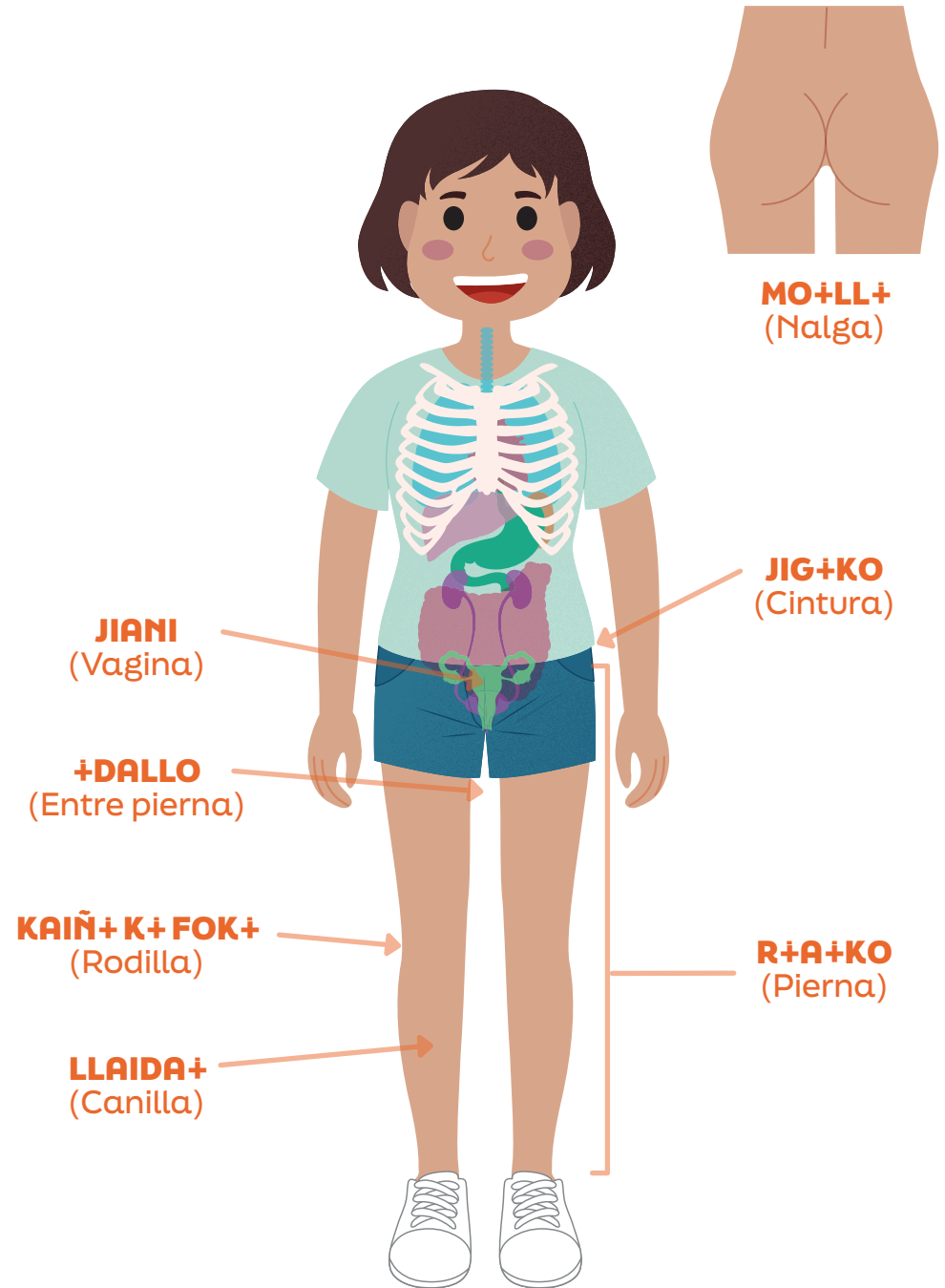


**ONOKA+A**  
(Dedos de la mano)



**ONOLL+K+**  
(Puño)

**PARTES DE LA CINTURA HACIA ABAJO**





# INSTRUMENTOS Y MATERIALES DE DANZAS

**TAIS+KOÑO**  
(Tobillo)

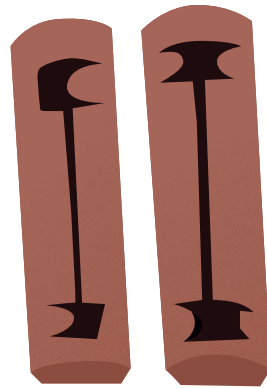
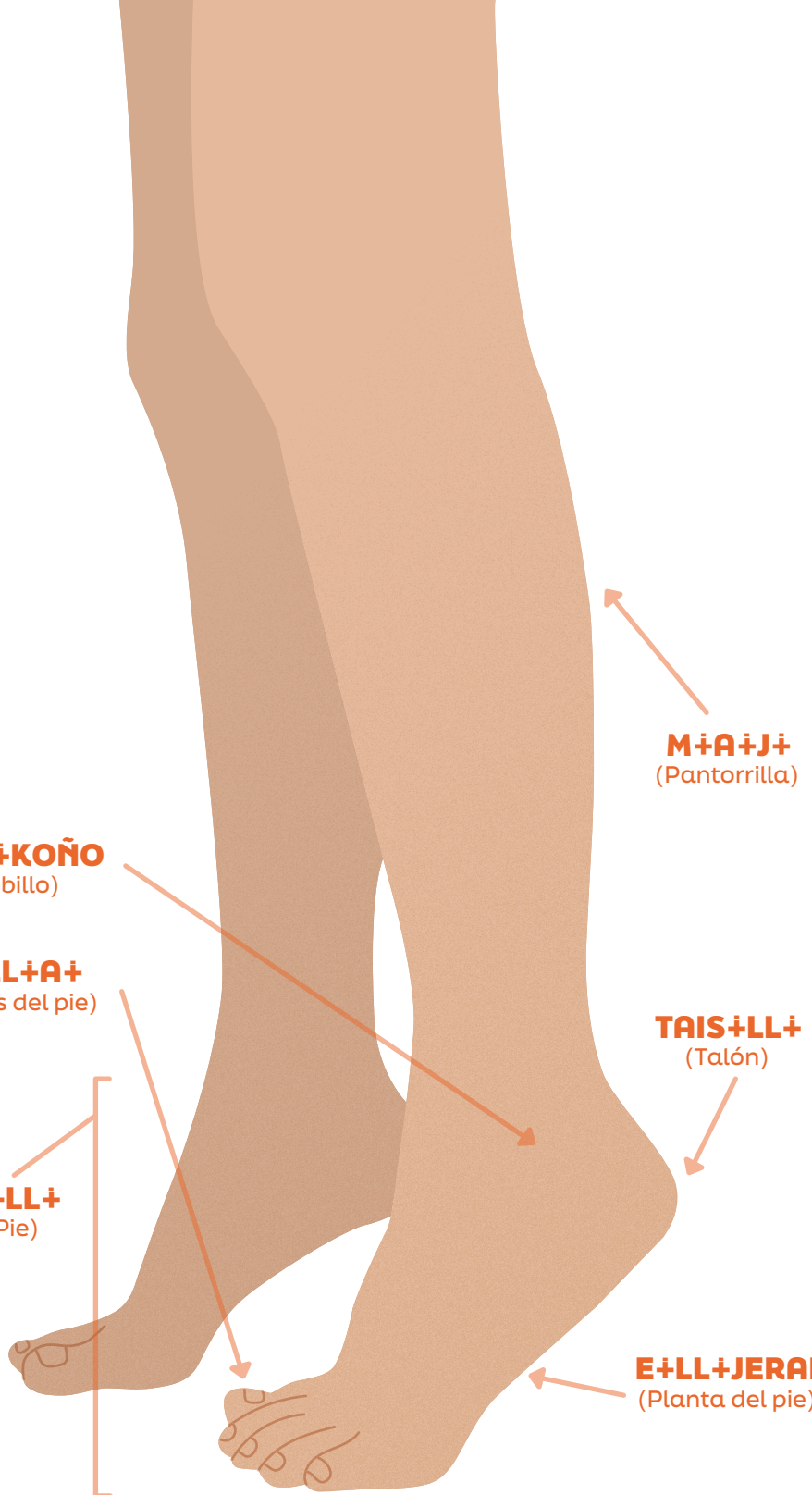
**E+LL+A+**  
(Dedos del pie)

**E+LL+**  
(Pie)

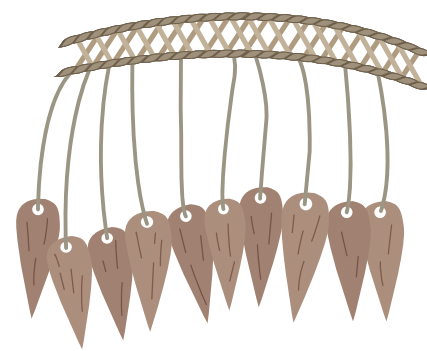
**M+A+J+**  
(Pantorrilla)

**TAIS+LL+**  
(Talón)

**E+LL+JERAI**  
(Planta del pie)



**JUA+**  
(Manguare)



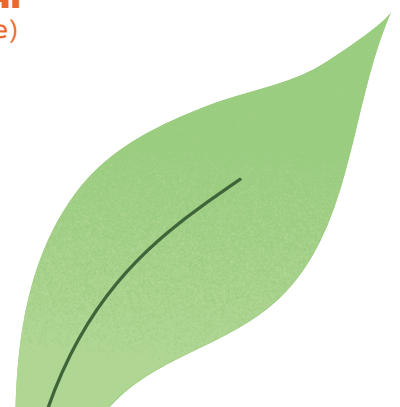
**FIRISA+**  
(Shapaca)

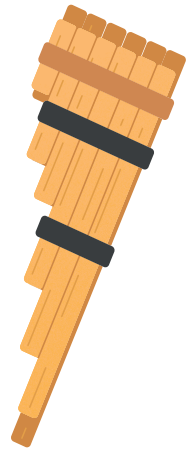


**RADOSI**  
(Palo)

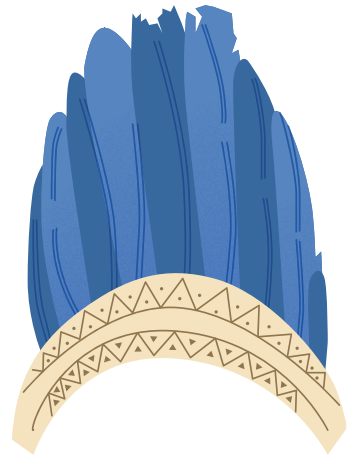


**BURIK+**  
(Maraca)





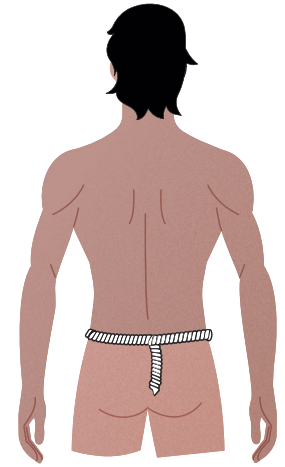
**RERIBAKUI**  
(Sanpoña)



**NUIK+RA+**  
(Corona)



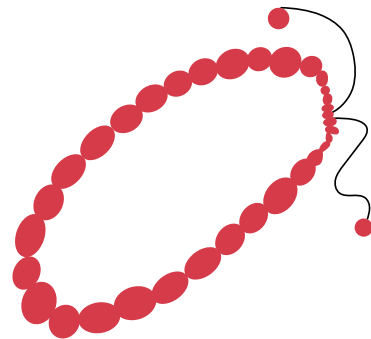
**+ NIROI**  
(Ropa)



**MOILLIRO**  
(Tapa rabo)  
Calzoncillo



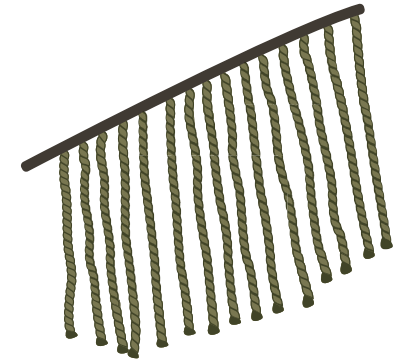
**ISIFE**  
(Collar de dientes)



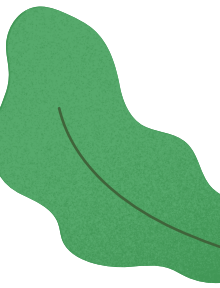
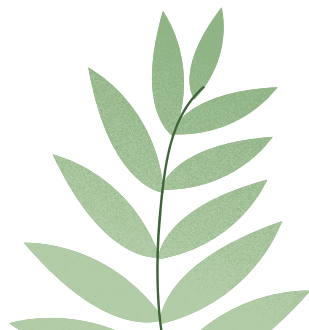
**ONOLL+ILLO**  
(Pulsera)



**JOKOME**  
(Elecho)



**TEKAIÑO**  
(Cogollo)





 **MUJER**  
**semilla**

**CONSERVACIÓN**  
**INTERNACIONAL**  
Perú

